

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ
О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ
ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ**

(Брюссель, 29 ноября 1969 года)

(в ред. Протокола от 19.11.1976)

Государства - стороны настоящей Конвенции,
сознавая опасности загрязнения, создаваемые во всем мире морскими перевозками нефти наливом,
убежденные в необходимости обеспечить достаточное возмещение лицам, которым причиняется ущерб в следствие загрязнения, вызываемого утечкой и сливом нефти из судов,
желая установить единые международные правила и процедуру решения вопросов ответственности и обеспечения в таких случаях достаточного возмещения,
согласились о нижеследующем:

Статья I

В настоящей Конвенции:

1. "Судно" означает любое морское судно и плавучее средство любого типа, фактически перевозящее нефть наливом в качестве груза.
2. "Лицо" означает всякое физическое лицо или любое юридическое лицо публичного или частного права, включая государство или любую из его составных частей.
3. "Собственник судна" означает лицо или лиц, зарегистрированных в качестве собственника судна, а в случае отсутствия регистрации - лицо или лиц, собственностью которых является судно. Однако в случае, когда судно принадлежит государству и эксплуатируется компанией, которая зарегистрирована в этом государстве в качестве оператора судна, "собственник судна" означает такую компанию.
4. "Государство регистрации судна" означает, в отношении зарегистрированных судов, государство, в котором судно зарегистрировано, а в отношении незарегистрированных судов - государство, под флагом которого плавает судно.
5. "Нефть" означает любую стойкую нефть, в частности сырую нефть, мазут, тяжелое дизельное топливо, смазочное масло и китовый жир, независимо от того, перевозятся ли они на борту судна в качестве груза или в топливных танках такого судна.
6. "Ущерб от загрязнения" означает убытки или ущерб, причиненные вне судна, перевозящего нефть, загрязнением, происшедшим вследствие утечки и слива нефти, где бы такая утечка или слив ни произошли, и включают стоимость предупредительных мер, и, кроме того, убытки или ущерб, причиненные предупредительными мерами.

7. "Предупредительные меры" означают разумные меры, предпринятые любым лицом после того, как произошел инцидент, для предотвращения или уменьшения ущерба от загрязнения.

8. "Инцидент" означает любое происшествие или ряд происшествий одного и того же происхождения, результатом которых является ущерб от загрязнения.

9. "Организация" означает Межправительственную морскую консультативную организацию.

Статья II

Настоящая Конвенция применяется исключительно к ущербу от загрязнения, причиненному на территории Договаривающегося государства, включая территориальное море, и к предупредительным мерам, предпринятым для предотвращения или уменьшения такого ущерба.

Статья III

1. Собственник судна с момента инцидента, а если инцидент состоит из ряда происшествий, то с момента первого происшествия, отвечает за всякий ущерб от загрязнения, который явился результатом утечки или слива нефти из его судна вследствие этого инцидента, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

2. Собственник судна не отвечает за ущерб от загрязнения, если докажет, что ущерб:

а) явился результатом военных действий, враждебных действий, гражданской войны, восстания или стихийного явления, исключительного по своему характеру, неизбежного и непреодолимого или

б) всецело вызван действием или бездействием третьих лиц с намерением причинить ущерб, или

с) был всецело вызван небрежностью или иным неправомерным действием правительства или другого органа власти, отвечающего за содержание в порядке огней и других навигационных средств, при исполнении этой функции.

3. Если собственник судна докажет, что ущерб от загрязнения произошел всецело или частично в результате поведения потерпевшего лица, которое действовало или бездействовало с намерением причинить ущерб, либо грубой небрежности этого лица, он может быть полностью или частично освобожден от ответственности перед таким лицом.

4. Никакой иск о возмещении ущерба от загрязнения не может быть предъявлен к собственнику судна иначе, как в соответствии с настоящей Конвенцией. Никакой иск о возмещении ущерба от загрязнения, на основании настоящей Конвенции или на иных основаниях, не может быть предъявлен к служащим или агентам собственника судна.

5. Ничто в настоящей Конвенции не нарушает права регресса собственника судна к третьим лицам.

Статья IV

Когда утечка или слив нефти произошли более чем из одного судна и это причинило ущерб от загрязнения, собственники всех причастных к этому судов, если они не освобождаются от ответственности на основании статьи III, солидарно отвечают за всю совокупность убытков, которые не могут быть разумно разделены.

Статья V

1. Собственник судна имеет право ограничить свою ответственность по настоящей Конвенции в отношении любого одного инцидента общей суммой 133 расчетных единицы на каждую тонну вместимости судна. Однако эта общая сумма ни в коем случае не может превышать 14 миллионов расчетных единиц.

(в ред. Протокола от 19.11.1976)

2. Если инцидент вызван личной виной собственника судна, он не вправе воспользоваться ограничением, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи.

3. Для того, чтобы воспользоваться ограничением, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, собственник судна должен создать фонд, по сумме равный пределу его ответственности, в суде или любом другом компетентном органе какого-либо одного из Договаривающихся государств, в котором на основании статьи IX предъявлен иск. Этот фонд может быть создан либо путем внесения суммы в депозит, либо путем представления банковской гарантии или любого другого обеспечения, приемлемого по законодательству Договаривающегося государства, в котором создается фонд, и признаваемого достаточным судом или другим компетентным органом.

4. Фонд распределяется между истцами пропорционально суммам их обоснованных исковых требований.

5. Если до распределения фонда собственник судна, его служащий или его агент, либо его страховщик или лицо, представившее иное финансовое обеспечение, уплатили вследствие инцидента компенсацию за ущерб от загрязнения, такое лицо приобретает, в пределах уплаченной им суммы, в порядке суброгации те права, которые на основании настоящей Конвенции принадлежали бы лицу, получившему компенсацию.

6. Правом суброгации, предусмотренным в пункте 5 настоящей статьи, может воспользоваться также любое лицо, иное чем названные выше, в отношении любой суммы, которую оно уплатило в возмещение ущерба от загрязнения, при условии, что такая суброгация разрешена подлежащим применению к ней национальным правом.

7. Если собственник судна или какое-либо другое лицо установят, что они могут быть впоследствии принуждены уплатить полностью или частично такую сумму компенсации, в отношении которой такое лицо могло бы воспользоваться правом суброгации на основании пункта 5 или 6 настоящей статьи, если бы возмещение было уплачено до распределения фонда, то суд или другой компетентный орган государства, в котором фонд создан, может распорядиться, чтобы достаточная сумма была временно зарезервирована для того, чтобы дать такому лицу возможность удовлетворения впоследствии его требования к фонду.

8. Расходы и пожертвования, поскольку они разумны и произведены собственником судна добровольно с целью избежать ущерба от загрязнения или уменьшить его, дают ему те же права к фонду, какие имеют другие кредиторы.

9. а) "Расчетная единица", упоминаемая в пункте 1 настоящей статьи, является единицей "специального права заимствования", как она определена Международным валютным фондом. Суммы, указанные в пункте 1, переводятся в национальную валюту государства, в котором создается фонд, на основе стоимости этой валюты в единицах "специального права заимствования" на дату создания фонда. Стоимость национальной валюты Договаривающегося государства, являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах "специального права заимствования" исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для его собственных операций и расчетов. Стоимость национальной валюты Договаривающегося государства, не являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах "специального права заимствования" исчисляется способом, установленным этим государством.

б) Договаривающееся государство, которое не является членом Международного валютного фонда и законодательство которого не разрешает применения положений пункта 9 "а" настоящей статьи, может, тем не менее, во время ратификации, принятия, одобрения настоящей Конвенции или присоединения к ней либо в любое время после этого заявить, что пределы ответственности, предусмотренные в пункте 1, которые должны применяться на его территории, составляют в отношении любого одного инцидента общую сумму из расчета 2000 валютных единиц на каждую тонну вместимости судна, при условии, что эта общая сумма ни в коем случае не превысит 210 миллионов валютных единиц. Валютная единица, упомянутая в настоящем пункте, соответствует шестидесяти пяти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячных. Перевод этих сумм в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства.

с) Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 9 "а", и перевод, упомянутый в пункте 9 "б", осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте Договаривающегося государства, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в пункте 1, какая выражена там в расчетных единицах. Договаривающиеся государства сообщают депозитарию способ исчисления, согласно пункту 9 "а", или, в соответствующем случае, результат перевода, согласно пункту 9 "б", при сдаче на хранение документа, упомянутого в статье IV, и затем всякий раз, когда происходит изменение в этом способе или в результате перевода.

(в ред. Протокола от 19.11.1976)

10. Для целей настоящей статьи вместимостью судна считается его чистая вместимость с добавлением к ней объема машинного отделения, который был вычтен из валовой вместимости при определении чистой вместимости. В случае, когда обмер судна не может быть произведен по обычным правилам обмера судов, вместимость судна должна считаться равной 40 процентам выраженного в тоннах (2240 фунтов) веса нефти, которую судно может перевозить.

11. Страховщик или иное лицо, предоставившее финансовое обеспечение, имеет право создать фонд в соответствии с настоящей статьей на тех же условиях и имеющий то же значение, как если бы он был создан собственником судна. Такой фонд может быть создан даже в случае личной вины собственника, но его создание не затрагивает в этом случае прав потерпевших в отношении собственника судна.

Статья VI

1. Если собственник судна после инцидента создал фонд в соответствии со статьей V и имеет право ограничить свою ответственность:

а) никакое лицо, требующее возмещения ущерба от загрязнения, возникшего вследствие этого инцидента, не имеет права на удовлетворение такого требования за счет какого-либо другого имущества собственника судна;

б) суд или другой компетентный орган любого Договаривающегося государства дает распоряжение об освобождении любого судна или иного принадлежащего собственнику судна имущества, на которые был наложен арест в связи с требованием о возмещении ущерба от загрязнения, причиненного тем же инцидентом, и таким же образом возвращает любой залог или иное обеспечение, представленное с целью избежания такого ареста.

2. Вышеизложенное применяется, однако, лишь в случае, если истец имеет доступ в суд, который распоряжается фондом и фонд может быть действительно использован для удовлетворения иска.

Статья VII

1. Собственник судна, зарегистрированного в Договаривающемся государстве и перевозящего более 2000 тонн нефти наливом в качестве груза, должен для покрытия своей ответственности за ущерб от загрязнения, на основании настоящей Конвенции, осуществить страхование или предоставить иное финансовое обеспечение, как, например, гарантия банка или свидетельство, выданное международным компенсационным фондом, на сумму, устанавливаемую путем применения пределов ответственности, предусмотренных в пункте 1 статьи V.

2. Свидетельство, удостоверяющее наличие страхования или иного финансового обеспечения, имеющего силу в соответствии с положениями настоящей Конвенции, выдается каждому судну. Оно выдается или удостоверяется соответствующим органом государства регистрации судна после установления того, что требования пункта 1 настоящей статьи выполнены. Свидетельство должно по форме соответствовать образцу, помещенному в Приложении, и содержать следующие сведения:

а) название судна и порт приписки;

б) название и местонахождение главного предприятия собственника судна;

с) вид обеспечения;

д) название и местонахождение главного предприятия страховщика или другого лица, предоставившего обеспечение, и, в соответствующих случаях, местонахождение предприятия, которым было осуществлено страхование или предоставлено обеспечение;

е) срок действия свидетельства, который не может превышать срока действия страхования или иного обеспечения.

3. Свидетельство составляется на официальном языке или языках государства, в котором оно выдается. Если этот язык не является ни английским, ни французским, текст должен содержать перевод на один из этих языков.

4. Свидетельство должно находиться на борту судна, а копия его должна быть сдана на хранение органу, ведущему судовой реестр.

5. Страхование или иное финансовое обеспечение не удовлетворяют требованиям настоящей статьи, если их действие может прекратиться по иным причинам, чем истечение указанного в свидетельстве в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи срока действия страхования или иного обеспечения до истечения трех месяцев с момента уведомления о таком прекращении, сделанного органу, указанному в пункте 4 настоящей статьи, кроме случаев, когда Свидетельство аннулировано этим органом или когда в этот период выдано новое свидетельство. Предшествующие положения применяются подобным образом ко всякому изменению, в результате которого страхование или обеспечение прекращает удовлетворять требованиям настоящей статьи.

6. Государство регистрации устанавливает условия выдачи и действия свидетельства с соблюдением положений настоящей статьи.

7. Свидетельства, выдаваемые или удостоверяемые в пределах компетенции Договаривающегося государства, признаются другими Договаривающимися государствами для целей настоящей Конвенции и рассматриваются ими как имеющие такую же силу, что и свидетельства, выдаваемые или удостоверяемые ими. Договаривающееся государство может в любой момент консультироваться с государством регистрации судна, если оно полагает, что страховщик или иное, указанное в свидетельстве лицо, предоставившее финансовое обеспечение, не способно в финансовом отношении выполнить обязательства, налагаемые настоящей Конвенцией.

8. Всякий иск о возмещении ущерба от загрязнения может быть предъявлен непосредственно к страховщику или к иному лицу, предоставившему финансовое обеспечение ответственности собственника судна за ущерб от загрязнения. В таком случае ответчик, независимо от того, имеется или не имеется личная вина собственника судна, может воспользоваться пределами ответственности, предусмотренными в пункте 1 статьи V. Ответчик может также представить те возражения, на которые мог бы сослаться сам собственник, кроме банкротства собственника судна или ликвидации его предприятия. Кроме того, ответчик может воспользоваться для своей защиты тем возражением, что ущерб от загрязнения является результатом умышленной вины самого собственника, но он не может использовать никакое другое из средств защиты, на которое он имел бы право сослаться в деле, возбужденном против него собственником судна. Ответчик имеет право во всех случаях требовать, чтобы собственник судна был привлечен к участию в деле в качестве ответчика.

9. Любые суммы, представление которых гарантируется страхованием или иным финансовым обеспечением в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, должны использоваться исключительно для удовлетворения исков, предъявляемых на основании настоящей Конвенции.

10. Договаривающееся государство не должно разрешать судну, плавающему под его флагом, к которому применяется настоящая статья, осуществлять коммерческую деятельность, если оно не имеет свидетельства, выданного в соответствии с пунктом 2 или 12 настоящей статьи.

11. С соблюдением положений настоящей статьи каждое Договаривающееся государство должно обеспечить, чтобы в силу его национального законодательства страхование или иное финансовое обеспечение, соответствующее требованиям пункта 1 настоящей статьи, имелось независимо от места регистрации в отношении каждого судна, входящего в порт на его

территории или покидающего его, либо прибывающего к рейдовому причалу в его территориальном море или отходящего от него, если судно фактически перевозит более 2000 тонн нефти наливом в качестве груза.

12. Если страхование или иное финансовое обеспечение не предоставлены в отношении судна, принадлежащего Договаривающемуся государству, относящиеся к ним положения настоящей статьи не применяются к такому судну, но это судно должно иметь свидетельство, выданное соответствующим органом государства регистрации судна, удостоверяющее, что судно является собственностью этого государства и что ответственность судна обеспечена в пределах, указанных в пункте 1 статьи V. Это свидетельство, насколько возможно, должно соответствовать образцу, предусмотренному в пункте 2 настоящей статьи.

Статья VIII

Права на возмещение, предусмотренные настоящей Конвенцией, погашаются, если иск не будет предъявлен в соответствии с ее положениями в течение трех лет со дня причинения ущерба. Однако ни в коем случае иск не может быть предъявлен по истечении шести лет со дня, когда произошел инцидент, причинивший ущерб. Если инцидент состоял из ряда происшествий, шестилетний срок исчисляется со дня первого из этих происшествий.

Статья IX

1. Если инцидент причинил ущерб от загрязнения на территории, включая территориальное море, одного или нескольких Договаривающихся государств или если были предприняты предупредительные меры, чтобы предотвратить или уменьшить ущерб от загрязнения этих территорий, включая территориальное море, иски о возмещении убытков могут быть предъявлены только в судах одного или нескольких Договаривающихся государств. Ответчику должно быть в разумный срок направлено извещение о всяком таком иске.

2. Каждое Договаривающееся государство должно обеспечить, чтобы его суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения таких дел о возмещении.

3. После создания фонда в соответствии со статьей V суды государства, в котором создан фонд, исключительно компетентны решать все вопросы соразмерного разделения и распределения фонда.

Статья X

1. Всякое решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей IX, которое может быть исполнено в стране суда, где оно не подлежит пересмотру в обычном порядке, признается в любом Договаривающемся государстве, за исключением случаев, когда:

- а) решение было вынесено в результате обмана;
- б) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена возможность защищать свое дело в суде.

2. Решение, признанное на основании пункта 1 настоящей статьи, должно

исполняться в любом Договариваемом государстве, как только выполнены формальности, требуемые в этом государстве. Эти формальности не должны допускать пересмотр дела по существу.

Статья XI

1. Положения настоящей Конвенции не применяются к военным кораблям и другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в данный момент исключительно для правительственной некоммерческой службы.

2. В отношении судов, принадлежащих Договариваемому государству и используемых для коммерческих целей, к каждому государству может быть предъявлен иск в соответствии с юрисдикцией, установленной в статье IX, и оно отказывается от всех средств защиты, основанных на его статусе суверенного государства.

Статья XII

Настоящая Конвенция заменяет все международные конвенции, действующие либо открытые для подписания, ратификации или присоединения на дату открытия для подписания настоящей Конвенции, но только в той части, в которой эти конвенции противоречат ей; однако ничто в настоящей статье не затрагивает обязательств Договаривающихся государств, по отношению к недоговаривающимся государствам, возникших на основании таких международных конвенций.

Статья XIII

1. Настоящая Конвенция остается открытой для подписания до 31 декабря 1970 года и затем будет открыта для присоединения.

2. Государства - члены Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии либо участники Статута Международного Суда могут стать участниками настоящей Конвенции путем:

- а) подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;
- б) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении с последующей ратификацией, принятием или одобрением; либо
- с) присоединения.

Статья XIV

1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи официального документа об этом на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции в отношении всех существующих Договаривающихся государств или после

завершения всех мер, необходимых для вступления в силу поправки в отношении этих Договаривающихся государств, считается относящимся к Конвенции, измененной такой поправкой.

Статья XV

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как правительства восьми государств и в том числе пяти государств, каждое из которых обладает танкерным флотом валовой вместимостью не менее 1000000 регистровых тонн, либо подпишут ее без оговорки о ратификации, принятии или одобрении, либо сдадут документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Для каждого государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящую Конвенцию или присоединится к ней, она вступает в силу на девяностый день после сдачи таким государством на хранение соответствующего документа.

Статья XVI

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любым Договаривающимся государством в любое время после даты вступления Конвенции в силу для этого государства.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю Организации.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи документа о денонсации на хранение Генеральному секретарю Организации или по истечении более продолжительного периода, который может быть указан в этом документе.

Статья XVII

1. Организация Объединенных Наций, когда она осуществляет управление какой-либо территорией, или любое Договаривающееся государство, ответственное за международные отношения какой-либо территории, должны, как можно скорее, проконсультироваться с соответствующими властями такой территории или принять другие меры, которые могут оказаться подходящими, чтобы распространить настоящую Конвенцию на эту территорию, и могут в любое время путем письменного извещения, направленного Генеральному секретарю Организации, объявить о том, что настоящая Конвенция распространяется на такую территорию.

2. Настоящая Конвенция распространяется на названную в извещении территорию со дня получения извещения или с другого дня, который может быть указан в извещении.

3. Организация Объединенных Наций или любое Договаривающееся государство, которые сделали заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут в любое время, после того как Конвенция была таким образом распространена на какую-либо территорию, объявить путем письменного

извещения, направленного Генеральному секретарю Организации, о том, что настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, названную в извещении.

4. Настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, названную в таком извещении, по истечении одного года со дня получения извещения Генеральным секретарем Организации или по истечении более длительного периода, который может быть указан в извещении.

Статья XVIII

1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок к ней.

2. Организация созывает конференцию Договаривающихся государств для пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок к ней по просьбе не менее одной трети Договаривающихся государств.

Статья XIX

1. Настоящая Конвенция будет сдана на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации должен:

а) сообщать всем государствам, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней:

i) о каждом новом подписании Конвенции и сдаче на хранение документа с указанием его даты;

ii) о сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты сдачи;

iii) о распространении настоящей Конвенции на любую территорию в соответствии с пунктом 1 статьи XVII и о прекращении такого распространения в соответствии с положениями пункта 4 той же статьи, с указанием в каждом случае даты, начиная с которой настоящая Конвенция перестала или перестанет распространяться;

б) передавать заверенные копии настоящей Конвенции всем подписавшим ее государствам и всем государствам, которые присоединяются к настоящей Конвенции.

Статья XX

Как только настоящая Конвенция вступит в силу, ее текст должен быть передан Генеральным секретарем Организации в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XXI

Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В удостоверении чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Брюсселе двадцать девятого ноября 1969 года.